

Laboratorio Escénico Univalle
Grupo de Creación e investigación
Departamento de Artes Escénicas
Facultad de Artes Integradas

**Coloquio
de los perros**
de Miguel de Cervantes Saavedra



Dramaturgia & Dirección:
Ma Zhenghong* - Alejandro González Puche*

Escenografía & Vestuario:
Pedro Ruiz

Música:
Pablo Gutiérrez*

Representan:
Diana María Valencia
Johanna Robledo
Felipe Andrés Pérez*
Jesús David Valencia*
Alexander Buitrón
Nathaly Vargas
Tatiana Toro

PRODUCCIÓN GENERAL, ASISTENCIA DE DIRECCIÓN:
Julian Manríquez Gómez
ASISTENTE DE PRODUCCIÓN: Diego Guevara
FOTOGRAFÍA: Juan Carlos Cuadros*
COSTURERA: Magaly Hernández
TRAMOYAS Y LUCES: Robinson Achinte, Andrés López
ZAPATERÍA: Heracio Bustidas
CONSTRUCCIÓN DE TELA: Julián Zuleta, Diego Guevara
MARRONETE: Nelson León, Dany Watkins
MARRONQUERÍA: Eloy Olayo, Edison Gaviria

<http://escenicolabunivalle.blogspot.com/>
escenicolab.univalle@gmail.com

Universidad del Valle - Vicerrectoría de Investigaciones
Programa Becas de Creación Artística
Departamento de Artes Escénicas - FAI
Laboratorio Escénico Univalle
Grupo de Creación e Investigación

50 años Universidad del Valle Facultad de Humanidades

Coloquio de los perros

En el *Coloquio de los perros* encontramos un curioso sujeto, donde los protagonistas son dos perros que dialogan entre sí. El testimonio de este inusual diálogo llega a nuestras manos gracias a un enfermo que, recluido en el hospital, escucha la conversación entre los canes. El *Coloquio* se convierte en un descarnado y valioso retrato ético, religioso, social y artístico del Barroco español. Nuestra adaptación incluye un fragmento de *El casamiento engañoso*, novela articulada orgánicamente al *Coloquio*. Elaboramos una puesta en escena

metateatral, protagonizada por dos actrices que interpretan los papeles de Cipión y Berganza.



La influencia de Cervantes en la literatura, el arte y las humanidades es inconmensurable; particularmente el *Coloquio* guarda un curioso vínculo con Sigmund Freud: el célebre creador de la teoría del psicoanálisis, quien utilizó a Cipión como primer seudónimo en su correspondencia. Freud consideró este diálogo como un modelo excepcional de la relación entre el terapeuta y el paciente; el espectador se percatará de cómo Cipión conduce el relato de Berganza, evitando disgregaciones, distracciones y blasfemias. Cipión maneja el tiempo, mantiene el sosiego de su interlocutor, dota de un contexto literario e histórico a las confesiones, e incluso expía las culpas de su amigo. Nuestra adaptación del *Coloquio de los perros* privilegia este enfoque, entendiendo que Berganza es un perro confundido por un sinnúmero de experiencias traumáticas, padecidas con sus amos, y que trata de comprender las más profundas contradicciones de la especie humana.

Con Cervantes nos enfrentamos a un material genuino, complejo, y debido a su extensión, imposible de adaptar. Por ello, hemos tomado importantes decisiones: uno de los presupuestos de la puesta en escena es limitar el uso de la palabra; el diálogo entre Cipión y Berganza es alternado con la construcción de atmósfera y acciones, que permiten contar la vida de la protagonista con sus diferentes amos. Estas imágenes son comentadas después por los perros, en una estructura similar a la promulgada por el compositor Richard Wagner, en el que lo expresado en la imagen no se cuenta con palabras y viceversa. En

cada uno de los episodios hemos tomado libertades interpretativas, modificando los relatos para poder adaptar las historias a un lenguaje visual y realizado por pocos actores. Con vestuario y escenografía del maestro Pedro Ruiz, y música original del maestro Pablo Gutiérrez, los actores desfilan por un sinnúmero de papeles, lo que convierte la puesta en escena en un versátil juego.



La novela articula magistralmente varias de las obsesiones cervantinas: la difícil relación entre los poetas y los actores, la germanía (o vida de los bajos mundos), la gitanería y una desidealización de la vida rural. Berganza es un perro que se introduce en un sinnúmero de actividades como el comercio, la justicia, el pastoreo, la brujería y el teatro. La novela tiene por excelencia, la mirada escéptica de Cervantes frente a su siglo.

El proyecto para realizar la adaptación y puesta en escena del *Coloquio de los perros*, fue merecedor de la beca de ESTÍMULOS PARA LA CREACIÓN ARTÍSTICA, de la Vicerrectoría de Investigaciones de la Universidad del Valle en el 2011, y su estreno, coincidió con la celebración de los 400 años de la primera edición de las *Novelas ejemplares* en el 2013.



El *Coloquio de los perros* cuenta con las siguientes presentaciones y temporadas:

- Estreno, Congreso Internacional Cervantes, escenarios y fronteras de la ficción Cali**, organizado por la Universidad del Valle, el Grupo de Investigación en Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra (España), con la colaboración de: Universidad de los Andes, Pontificia Universidad Javeriana de Cali, Fundación Hispanoamericana, y el Fondo Mixto de la Gobernación del Valle, marzo 20 del 2013,
- **Temporada TEC**, Teatro Experimental de Cali, 4, 5 y 6 de Julio de 2013.
- **Esquina Latina**, Función de gala dentro de la celebración de los 40 años de Esquina Latina, 27 de Septiembre del 2013
- **PRIMERA MUESTRA DE TEATRO DE LA CIUDAD**, Teatro Municipal Enrique Buenaventura, 23 de Octubre del 2013
- Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo**, Teatro Estudio, Muestra del Teatro Nacional, 25 y 26 de Octubre del 2013.
- Se presentará en el **Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá**: por si usted o alguien allegado a su festival estará en Bogotá para esas fechas:

<http://festivaldeteatro.com.co/programacion/coloquio-de-los-perros/> Abril 8 al 10 del 2014.

El espectáculo ya ha sido invitado oficialmente al Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro



Prensa y Enlaces de interés

- Sin Telones, por Alberto Sanabria, El Tiempo, edición Bogotá, sobre nuestra participación en el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo.
http://www.eltiempo.com/entretenimiento/teatro/ARTICULO-WEB-NEW_NOTA_INTERIOR-13153124.html.
- Estas son la valoraciones de los asistentes después de la primera función. Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo
<http://www.youtube.com/watch?v=sBi3Oyvvh0MQ&feature=share>
- Teatro Municipal de Cali, durante nuestra participación en la “Primera Muestra de Teatro de La Ciudad”
<https://www.facebook.com/media/set/?set=a.263236633824429.1073741856.226663134148446&type=1>
- <http://escenicas.univalle.edu.co/index.php/coloquio-de-los-perros/>
- La temporada en Cali: <http://www.elpais.com.co/elpais/cultura/noticias/obra-univalle-representara-cali-festival-iberoamericano-teatro>



EL LABORATORIO ESCÉNICO UNIVALLE es un grupo de Creación e Investigación perteneciente al Departamento de Artes Escénicas de la Universidad del Valle, con una actividad internacional, nacional y departamental constante. Dentro de sus puestas en escena más importantes cuentan: *El astrólogo fingido* de Pedro Calderón de la Barca, participó en VIII Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá; realizó una gira por Chile Estados Unidos, y México presentada en el Congreso de la Lengua Española, en Cartagena de Indias. *El condenado por desconfiado* de Tirso de Molina, considerada por el diario El Espectador como una joya del teatro colombiano en su balance del IX Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, con giras en México, Estados Unidos, Chile y España. *El gran teatro del mundo* de Pedro Calderón de la Barca participó en el XIX Siglo de Oro Drama Festival con giras en México, Estados Unidos y Chile. *La égloga de plácida y vitoriano* de Juan del Encina realizó una amplia gira colombiana y española, con veintinueve (29) presentaciones, dentro del proyecto *Las Huellas de la Barraca 2011*, y la participación en importantes festivales como: Festival de Teatro Clásico de Olite, Festival Internacional de Santander, y Festival de Teatro Clásico de Almagro. Gira China con presentaciones en el Festival Meet in Beijing y Encuentro ATEC. Este año ha sido invitado a participar en el XIV Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá. Dentro de otros espectáculos con dramaturgia propia figuran: *Calima, historias del Vapor, ¡Schlemiel!*

cuentos populares de una aldea judía, con cuatro galardones en el Festival de Teatro de Cali, y recientemente, *La historia de la navidad*.

Los eventos académicos que ha organizado son:

- Congreso Internacional, DE MARGINADOS A PROTAGONISTAS MOROS Y NEGROS EN EL TEATRO
- Congreso Internacional: CERVANTES, ESCENARIOS Y FRONTERAS DE LA FICCIÓN
- Seminario internacional LA DRAMATURGIA DEL ACTOR
- Congreso Internacional TEATRO DEL SIGLO DE ORO Y TRADICIÓN POPULAR
- ENCUENTRO TEATRO Y CIUDAD
- Coloquio internacional: EL TEATRO DE JUEGO

Ficha artística

Dramaturgia y dirección: Ma Zhenghong* -Alejandro González Puche*

Escenografía y Vestuario: Pedro Ruiz

Música: Paulo Gutiérrez*

Representan (según el orden de la trama):

Diana María Valencia: Monja y Berganza.

Johanna Robledo: Doña Clementa Bueso, Cipión, Pastor, Esclava, la Colindres, Mujer Barbada, Soldado, Bruja, Comediante, Enfermera.

Jesús David Valencia*: Alférez Campusano, Mendigo, Pastor, Esclavo, Capitán, Soldado, Macho cabrón, Bubulucero, Poeta. Comediante.

Felipe Andrés Pérez*: Licenciado Peralta, Carnicero, Pastor, Mercader, Bretón, Soldado, Bubulucero, Aquelarrista, Campesino, Comediante, Arbitrista.

Alexander Buitrón: Don Lope Meléndez de Almendárez, Carnicero, Gamonal, Sacerdote, Alguacil, Atambor, Camacha, Angulo el Malo, Matemático.

Nathaly Vargas: Criada, Mahudes, Esposa de carnicero, Pastora, Hijo de mercader, Posadera, Soldado, Comedianta, Montiola, Alquimista.

Tatiana Toro: Estefanía de Caicedo y varios.

Ficha técnica.

Producción general: Nathaly Vargas Aguado.

Logística: Tatiana Toro.

Asistencia de dirección: Julián Mauricio Gómez.

Fotografía: Tony D´fabrici, David Valencia.

Costurera: Magola Hernández.

Tramoya y Luces: Robinsón Achinte y Alexander Ruiz

Zapatería: Horacio Bastidas.

Construcción utilería: Julián Zuleta, Diego Guevara.

Marioneta: Nelson León, Daisy Watkiss.

Marroquinería: Elsy Olave, Edinson Gaviria.

Producción Temporada: Andrea del Pilar Flórez

Síguenos en:

<http://escenicolabunivalle.blogspot.com>

1. DATOS DEL ARTISTA/ COMPAÑÍA

- **Nombre del artista o la compañía:**
Laboratorio Escénico Univalle, Grupo de creación e investigación
- **País y ciudad de origen:**
Cali- Colombia
- **Responsable en gira:**
Alejandro González Puche
- **Número de integrantes del grupo**
Dos (2) directores
Siete (7) actores

Persona de contacto con el artista o compañía para asuntos de prensa:

- Alejandro González Puche. Felipe Andrés Agudelo
- **Idiomas que habla el artista o vocero de la compañía:**
Español
- **Número de teléfono (anteponer indicativos internacionales):**
- **Teléfono móvil**
57/ 3174379557

- **Correo electrónico:**
escenicolab.univalle@gmail.com
alejandro.gonzalez@correounivalle.edu.co

DATOS SOBRE EL ESPECTÁCULO

- **Título del espectáculo :**
Coloquio de los perros
- **Género / modalidad:**
Comedia Filosófica
- **Autor:**
Miguel de Cervantes Saavedra
- **Dramaturgia:**
Ma Zhenghong - Alejandro González Puche
- **Duración del espectáculo (horas y minutos):**
110 minutos
- **Número de actos:**
1 acto
- **Número de intermedios:**
Sin intermedios

El *Coloquio de los perros* es un espectáculo pensado para todos los públicos; es una representación que mantiene la profundidad de los diálogos cervantinos, alternados con imágenes y situaciones que transmiten, sin mayores palabras, las peripecias por las que atraviesa la vida de un perro. Es un espectáculo pensado para que el espectador se familiarice con diferentes estilos teatrales, puesto que la parodia cervantina requiere de soluciones que rebasan el naturalismo.